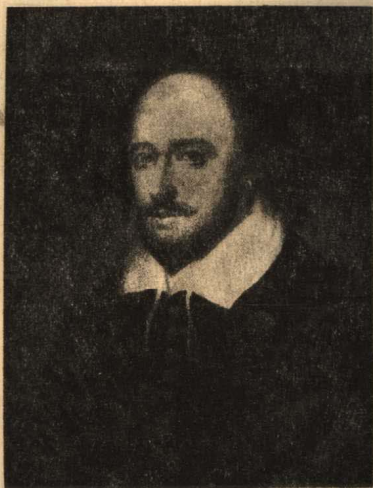


曹譯莎士比亞全集

29

安東尼及枯婁葩
Antony and Cleopatra



Wm Shakespeare

文 化 公 司 總 發 行



莎士比亞全集

譯者
版權
所有
發行人

曹 未 風

總發行

文化合作股份有限公司

上海靜安寺路八六四弄四〇一號
郵箱五六九 電報掛號九二五三

一九四六年六月全集普及本二千冊

安東尼及枯婁葩

登場人物

馬可·安東尼

奧達維·該撒

M·埃米利厄斯·雷比德斯

賽克特斯·彭貝

多米特斯·埃諾巴布斯

溫提特斯

受羅斯

斯卡洛斯

德西塔斯

台米特利斯

斐羅

梅西納斯

阿格立帕

多拉貝拉

三執政

安東尼的友人

該撒的友人

普洛苦留斯

泰洛斯

加勒斯

麥拿斯

米尼克拉提斯

伐列斯

陶魯斯

坎尼特斯

西流斯

尤弗隆尼斯

亞立克沙斯

瑪狄安一蘭人

細琉克斯

狄歐米地斯

算命人一名

小丑一名

枯婁葩

彭貝的友人

該撒的軍官

安東尼的軍官

溫提特斯軍中的軍官

安東尼派至該撒處的大使

枯婁葩的侍從

埃及女王

奧達維亞

該撒的姐姐安東尼的妻室

卡米安

枯婁葩的侍婦

伊拉斯

官吏多人，兵士多人，送信人多人，及其他侍從多人。

地點：羅馬帝國中的幾處地方。

原
书
空
白
页

第一齣

第一景 亞歷山大港 枯婁葩宮中的一室

〔台米特利斯及斐羅同上〕

斐

我說，我們將軍的這種迷戀却是

太過了份：他那一對威嚴的眼睛，

與全身甲冑的戰神的一般，照遍過

征戰的大隊與槍林，現在却迷迷糊糊的，

將它們光采的全部投在一個

黝黑的面孔上：他那大將軍的雄心，

在劇烈爭戰的高潮裏，都會迸裂了

他胸前的護甲，現在却消滅着一切剛強，

不停的一起一伏的，

來滿足一個賤人的淫慾。

〔鼓樂聲。安東尼、枯婁葩、她的侍婦多人，全部隨從

，有閹官多人爲她打扇，同上。〕

你看，他門來了：

你祇須用心觀看，你就可以看見他，

這個世界的擎天三柱之一，已被變成了

一個娼婦的弄臣：看，你注意看。

枯 如果這真是愛情，請告訴我有多少份量。

安 能够計量得出的愛情乃是同乞兒的貧窮一樣可憐。

枯 我是想劃定一個被愛的界限呢。

安 那麼你就必須去開拓新的天空，新的大地。

〔侍從一人上〕

侍從 有消息從羅馬來了，我的大人。

安 够了：說什麼事。

枯 不要這樣，你去聽他細說吧，安東尼：

也許是富爾瓦發了怒；或者，誰又知道，

是否那乳臭未乾的該撒又對於你

發出了他那強大的命令，「做這事，做那事；

佔領這個王國，再解放那個；

去做；不然我就定你的罪。」

安 怎麼回事，我的心愛！

枯 怎麼回事？不，一定是那樣的：

你一定不能再在這裏住下去，該撤已經

頒下了你的撤職令；所以你要去聽它，安東尼。

富爾瓦的行蹤在那裏？還有該撤的，我說？他們兩人的？

把送信的人喚進來，憑我是埃及的女王作證，

你臉紅了，安東尼；你的這一種血液——

正是該撤的奴隸；不然，便定是在利舌的富爾瓦罵你時，

你的兩頰便會如此顯露羞赧，送信的人！

安
令羅馬在泰伯河裏銷溶，令那廣大的帝國的

雄偉的拱頂就此頹崩！這裏才是我的天地。

帝國祇是塵土；我們骯髒的爛泥一樣的

飼養着人類與禽獸；人生的可貴處祇在於

這樣的行爲之中；當這樣一雙人物〔擁抱她〕

似這樣一對所能完成的，我寧願犧牲一切，

去甘冒受處份的痛苦，令全世界都朽腐吧，

我們是至高無上的。

枯

真是好聽的虛偽！

那樣他爲什麼要娶富爾瓦，而又不愛她？

我真被人當做傻子了：安東尼到底

還是安東尼。

安

可是受了枯婁葩的激動，

現在，爲了愛中之愛以及她那溫情的時刻，

我們且不要用枯燥的談判來糟塌這時候：

現在，在我們生命的馳過中不應該令每一分鐘

空過不享有快樂，今晚有什麼好玩的？

聽使臣們的報告。

安 枯

罷了，曉舌的女王！

你幹什麼事都無一不襯，不論責罵，歡笑，

與哭泣；每一種情感都極力表現，

努力使它在你身上顯得美麗而可羨！

管它什麼使者，除了你的；全不要別人陪伴

我們今晚要到街上去遊逛，去觀看

那人民的各種品質。來吧，我的王后；

昨晚是你如此要求的啊：不要對我再說什麼。

〔安東尼，枯婁葩及全部侍從同下〕

斐 台

在安東尼的眼中該撒竟如此無關輕重嗎？

大人，在某些時候，當他忘了自己是安東尼的時候。

他便在太缺少那種應該永遠爲

安東尼所有的偉大氣質了。

台

我真是難過

他竟證實了那些庸俗的騙子，他們在
羅馬街上那樣毀謗他，不過我仍希望

明天會有較好的表現。祝快樂與你同在！

〔同下〕

第二景 同上 另一室

〔卡米安、伊拉斯、亞立克沙斯及算命人同上〕

卡 亞立克沙斯大人，親愛的亞立克沙斯，隨便什麼的亞立克沙斯，幾乎最希罕的亞立克沙斯，你向女王讚美得那樣厲害的算命人在哪裏？啊，我真願意似你告訴過我的那樣認識那位丈夫，一定要在他的綠頭巾上裝點些花環。

亞 算命的！

算命人 有什麼吩咐？

卡 就是這個人？是你嗎，先生，能知道未來的？

算命人 在自然的無盡藏的神秘之書裏，

我能懂得一點。

亞

把你的手伸給他看。

〔埃諾巴布斯上〕

埃 快把宴席送進來：多拿點酒來

祝飲枯萎的康健。

卡 好先生，給我一個好命運。

算命人 我不能製造，祇能預知。

卡 那麼就請你給我預知一個好的吧。

算命人 你還要比現在好看許多。

卡 他的意思是指着肉體。

伊 不是的，是指你在年老的時候會多塗抹些脂粉。

卡 綢紋可不許有！

亞 不要擾亂他的心思，注意聽。

卡 噓！

算命人 你愛人的時候要比被愛的時候多。

卡 我還是去喝點酒來烘暖我的肝吧。

亞 住聲，聽他說。

卡 好，現在說點好命運！讓我在一個上午連嫁給三個國王，都令他們死掉：令我在五十歲上生一個孩子好令那猶太人的赫洛得向他致敬：你去設法把我嫁給奧達維該

撒，好配得上我的夫人。

算命人 你要比你所服侍的夫人活得久些。

卡 啊真好！我愛長壽比愛無花草還厲害。

算命人 你在過去所看見與所經歷的命運

比未來的好。

卡 那麼也許我的孩子連姓都沒有了：請問你，我要有多少孩子？

算命人 若是你的每一個心願都有一個子宮

而每一心願都懷孕成熟，大該足有百萬個。

卡 滾出去！混人！你簡直是個女巫。罷了，你來，說說伊拉斯她的。

巫 我們每人的命運都要說說。

埃 我的，同我們大部人的命運，在今晚，都要是——喝醉了上床。

伊 若是沒有別的，至少總有一個預言貞潔的手掌。

卡 就像汎濫的尼羅河預言飢饉一樣。

伊 走開，你這個瘋傢伙，你不會說好話。

卡 怎麼，若是多油的手竟不是包藏禍心的預告，我都不會抓我的耳朵了。請你，祇說

一個勞苦的命運給她聽。

算命人 你們的命是一樣的。

伊 可是怎麼一樣法？你說得詳細些。

算命人 我已經說完了。

伊 我的命比她的一點也不好？

卡 上天補救一下我們的壞念頭吧！亞立克沙斯。——你說，他的命，他的命！啊，請你叫他娶一個不能動的媳婦，親愛的愛細斯，我求求你！然後叫她死，叫他娶一個更壞的！然後一個比一個壞，一直到那最壞的笑着看他睡到墳墓裏去。好愛細斯，請你批准我的這個願望，你不答應我別的更重要的事都可以；好愛細斯，我求求你！

伊 阿們。親愛的女神，請你聽聽小民的意見！

卡 阿們。

埃 住聲！安東尼來了。

卡 不是他，是女王。

〔枯婁葩上〕

枯 你們誰看見我家大人了？

埃 沒有看見，夫人。

枯 他沒在這裏？

卡 沒有，夫人。

枯 他本打算做樂的；但是突然間

有一件羅馬金頭襲擊了他。埃諾巴布斯！

埃夫人。

枯 你去找他，把他引到這裏來。亞立克沙斯在哪裏？

亞 在這裏，聽你呼喚，我家大人來了。

枯 我先不要看他：跟我來。〔同下〕

〔安東尼，一送信人及侍從多人同上〕

送信人 你的妻富爾瓦先到戰場上來。

安 對抗我的兄弟陸修斯？

送信人 是的：

但是不久這一場爭鬥就結束了，那時候的情形

使他們變成了朋友，合力來對付該撒；

但是他在戰爭上的優勢，從意大利，

在下一交鋒時就把他們逐退。

安 嗯，最壞的事呢？

送信人 壞消息的性質會影響到報告之人的。

安 那是在告訴給混人或是懦夫的時候。你說：

對於我，事情過了就算完了。事實因為這樣：

凡是向我說真話的人，即使在他的話裏有死亡，

我也認為他是在說好話。

送信人

萊比安諾斯——

這消息是不容易消受的——已經率領他巴提亞的軍隊
從幼發軾底河邊使亞洲方面的疆土更為擴大；

他攻無不克的戰旗從敘利亞飄揚到了

立狄亞同伊奧尼亞；

同時！

安 你要說，安東尼，——

送信人

啊，我的大人！

安 你痛快的講給我聽，不要吞吞吐吐的：

你說在羅馬他們把枯婁葩喚做什麼名字；

你用富爾瓦的話罵她好了；盡你所能的，

數斥我的過錯，儘着事實與惡意

所允許的極度。啊，在我們活躍的天風

靜止時，莠草便旺盛了；把我們的罪惡告訴我們時，

却似穀糧豐足。等一會再見。

送信人 一切聽你大人的吩咐。

〔下〕

安 從西西翁來的，喂，來報告消息！你說！

侍從 1. 從西西翁來的人，——有這樣的人嗎？

侍從2. 在聽大人呼喚呢。

安 叫他來，

我必需折斷這種埃及的桎梏

不然便喪身在迷戀中了。

〔另一送信人上〕

你是什麼人？

送信人2. 你的妻富爾瓦死了。

安 死在哪裏？

送信人2. 在西西翁；

她綿纏的疾病，以及其它需要告知你的

更重要的事，都在這裏。〔遞上一信〕

安 離開我一下。

〔送信人下〕

一個偉大的靈魂完了！我本但願它如此：

而且是我們所輕視，所但願拋棄的事，在事後

我們却常希望將它重得；當前的快樂，

因輪轉而降低，現在變成了

它本身的反面：死去了，她確是好；